



AÑO 21 / Spring 2010 / NUMERO 1

A message from the President

Queridos Miembros y Amigos:

Nuestra labor continua durante la temporada de Cuaresma al acercarse la gran solemnidad de la Resurrección del Señor, en la que nos unimos para celebrar Su Misterio Pascual. La vida resucitada de Cristo no sólo se ha de palpar en los símbolos que comunican Su vida divina a nuestros neófitos, sino también a toda la comunidad de fe que participa una vez más en un período de mistagogia y hace que sus miembros profundicen sus vidas en los misterios que han celebrado. La formación de todos nuestros adultos es imprescindible en esta Cuaresma. Nuestro Instituto también se renueva en este tiempo cuando esperamos la respuesta a las solicitudes de fondos que hemos hecho para promover la catequesis del nuevo Misal Romano en inglés y para evaluar su impacto en nuestras comunidades bilingües. Un texto nuevo que ha de causar cierto impacto, no sólo en parte de la comunidad sino en la comunidad total. El texto en inglés ha de provocar una nueva catequesis para nuestras comunidades Hispánicas. Invito a los miembros de nuestro Instituto a convertirse en agentes y mediadores de este período de formación que nos compromete hoy más que nunca a una nueva catequesis litúrgica en nuestras comunidades. Oremos los unos por los otros y por nuestra organización que es una "familia" de liturgistas hispanos comprometidos en ofrecer lo mejor de sus vidas al servicio de toda la Iglesia en los Estados Unidos.

Dear Members and Friends:

Our work continues throughout the season of Lent as the great solemnity of Easter approaches and, thus, invites us to celebrate the Paschal Mystery with our communities. The risen life of Christ, our Savior, is not only reflected by the symbols that communicate it at the initiation of new members, but also by the commitment of the entire community to enter once again into mystagogy, the deepening of its members into the mysteries they have received. Adult Formation for all should be the mark of our renewal in the Risen Christ.

Our Instituto is also being renewed. We are expecting the answer to the two Grants requested in 2009, dedicated to the ongoing formation of our people in light of the English text of the Roman Missal. Any new text will bring about questions and concerns within any given community as a whole. We need to be prepared. At the same time, we hope to foster our ongoing formation to all who gather to celebrate

the Sacraments of the Church in Hispanic assemblies. I invite Instituto members, in particular, to become agents or mediators in the Church's commitment to liturgical catechesis.

Let us continue to pray for the present and for the future. I seek your prayers for the Instituto, not only as an organization, but as a "family" of Hispanic liturgists committed to offer the best that we can be to the entire Church of the United States.

MEMORANDUM

If you remember, a consultation with Board members took place last August in Tucson, Arizona at the *Hispanic Pastoral Musicians Convention* and a report was mailed to all as an update of Instituto activities in 2009.

I recently met with some Board members and other members of the Instituto at a breakfast in Houston, Texas during the *Southwest Liturgical Conference*. Allow me to share the results of that gathering below:

The following were present: *Pedro Rubalcava, Peter Kolar, Sr. Lois PLaha, Fr. Heliodoro Lucatero, Sr. Doris Turek, Fr. Ron Krisman, and Fr. Juan Sosa.*

Three areas were covered during this Consultation:

1. The **INHL** was asked to participate in the Survey taken by the *Cultural Diversity Commission of the USCCB*. This telephone survey has now been released as the **National and Regional Hispanic Catholic Ministry Organizational Initiatives: An Assessment**. I have not had time to read it, but will inform you all about it in the near future.

2. *Sylvia Sánchez and Pedro Rubalcava* represented the Instituto at the planning meeting of the upcoming **NCCHM** meeting in the Fall. The Instituto is committed to do the liturgies of this gathering. *Fr. Juan, Sylvia and Rogelio* will meet in Miami to prepare the structure of the liturgies and will send them out to various groups for music input. *Pedro Rubalcava and Santiago Fernández*, among others, will be playing at this gathering in Chicago.

3. Two grants were requested through our National Office. *Germán McKenzie* worked on the Grants and consulted with a few Board members.

One Grant was requested from the **Calvin Theological Seminary** and, if obtained, will focus on answering the following question: *What impact does the upcoming publication of the revised Roman Missal "in English" can have on Spanish-speaking and bilingual communities?*

The second Grant was requested from **Our Sunday Visitor** and attempts to focus on published "materials" to assist the first Grant.

We are grateful to **Bishop Carlos Sevilla and Archbishop José Gómez** for signing the Grants and supporting these efforts. When this same question was asked of those participating at Consultation, the following reactions surfaced:

- a. An opportunity for catechesis of the Clergy
- b. An opportunity to address 2nd and 3rd generations of Catholics who live with Spanish-speaking parents.
- c. An attempt to avoid segregation and a need to connect with the entire Church. A new text causes

impact not only on one language community but on the entire parish (local Church).

4. Sr. *Louis Plaha*, as president of the **Southwest Liturgical Conference** considered this question to be important enough to share it with Board members and to solicit their input which she, in turn, will share with the Instituto.

5. Fr. Juan reported on an upcoming project in collaboration with the **American Bible Society**: a Congress or Symposium on «*The Psalms.*»

Two organized groups are interested in pursuing conversations with the Instituto about this project, which is tentatively scheduled for the summer of 2011: one is **Collegeville** (St. John's) and the other is the **Liturgical Center** in St. Louis, Mo.

Those present at this meeting felt that **St. Louis** would be more accessible for those wishing to attend this symposium than **Collegeville**.

We urge you to continue to pray for our efforts and those of many Institutions that serve Hispanic Catholics throughout the United States.

Thankyou

COLABORACION ENTRE EL INSTITUTO Y EL SUBCOMITE DE LITURGIA DE LA CONFERENCIA EPISCOPAL

El Padre Juan Sosa fue invitado a la reunión del Subcomité de Liturgia para los hispanos a mediados del mes de enero de este año para compartir con sus miembros las preocupaciones y los desafíos del Instituto.

El Padre Sosa informó la solicitud de dos "Grants" (Fondos económicos) para asistir a las comunidades bilingües del país ante la publicación del Misal Romano en inglés.

Mientras tanto, el **Subcomité de Liturgia para los Hispanos** en esta reunión revisó los textos en castellano que se han de incluir en el *Misal Romano* de los Estados Unidos. Aunque la tercera edición de los Misales de *Colombia, Ecuador, Argentina, Chile, Bolivia, Paraguay y Uruguay* han recibido la aprobación de la *Congregación del Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos*, los obispos Hispanos de los Estados Unidos quieren considerar los textos presentados por la *Conferencia de Obispos de México* y esperar por su aprobación.

Otros puntos acordados por esta reunión de enero del 2010 son los siguientes:

1. Se invitará al **Instituto Nacional Hispano de Liturgia** a que elabore materiales catequéticos, volantes para los boletines y, si fuera posible, audiovisuales para la promoción de una catequesis integral sobre el Misal Romano para clero y laicos por igual.

Se ha de considerar en especial el clero extranjero que labora con el pueblo de Dios en este país y que a veces desconoce las normas sobre la liturgia que los Obispos de los Estados Unidos han aprobado.

2. El Subcomité se pondrá en contacto con **ANSH**, la *Asociación Nacional de Sacerdotes Hispanos*, para presentar el Misal Romano a los sacerdotes miembros de la misma.

3. Se pondrá más información sobre la elaboración del Misal Romano en la página web de la *Conferencia Nacional de Obispos Católicos de los EEUU (USCCB)*.

4. Las Oficinas Nacionales con ministerio Hispano recibirán información sobre el Misal Romano para

que puedan diseminarla adecuadamente entre todos aquellos a quienes sirven en el país.

5. Se le enviará a las Casas Impresoras, tanto de artículos como de música, la información necesaria para promover las traducciones al castellano del Misal Romano de los EEUU.

RECUERDE DURANTE LA CUARESMA Y LA PASCUA DE:

1. Preparar con tiempo la Semana Santa
2. Orar por los catecúmenos y candidatos sobre todo durante los Escrutinios, y por sus "esponsos" (*futuros padrinos y madrinas*).
3. Prepararse usted mismo(a) participando en un Retiro o en una Misión parroquial
4. Ensayar todas las ceremonias que abarcan el RICA (*Rito de iniciación Cristiana para Adultos*) y Semana Santa (*no sólo con servidores del altar sino con todos los ministros*)
5. Utilizar los símbolos como lo pide la liturgia y no reducirlos como a veces nos exige la falta de tiempo. Explicarle a la asamblea congregada para la celebración del Jueves Santo el sentido de los Oleos consagrados en la Misa Crismal.
6. Involucrar a toda la comunidad en la Mistagogia de la Iglesia durante la Pascua. Toda la Iglesia profundiza el Misterio de Cristo Resucitado y renueva su fe.
7. Continuar la Mistagogia específica con los nuevos miembros de la Iglesia (neófitos).
8. Preparar los ambientes litúrgicos con sencillez y elegancia y promover procesiones que toquen las fibras culturales de nuestras comunidades Hispánicas con imágenes adecuadas.
9. Vincular la piedad popular de nuestro pueblo con la liturgia de la Iglesia, sobre todo durante el Triduo Pascual.
10. Proveer información escrita o visual sobre las diferentes costumbres de nuestros grupos culturales durante este tiempo de renovación y reconciliación, incluyendo el Encuentro de María con Cristo Resucitado en la mañana del Domingo de Resurrección, propio de nuestros hermanos(as) filipinos.

**Homilistas e Hispánicos:
Descubriendo la Gracia en
Lugares Dislocados**

y Marginados

(2da parte)

Fr. Kenneth G. Davis, O.F.M., Conv.

Saint Joseph College Seminary.

Primera parte de un más extenso artículo sobre el tema, originalmente publicado en Inglés por Saint Meinrad, a través de Abbey Press.

El homilista desafortunado

Lo que es verdaderamente desafortunado en una homilía en la cual el predicador culturalmente es similar a la asamblea, parece ser desesperante en aquellas situaciones, cada día más comunes entre las parroquias Católicas en los Estados Unidos de América donde el homilista y la asamblea no provienen de la misma cultura y tampoco comparten el mismo lenguaje materno.

Si aquel homilista trata de integrarse e identificarse con la asamblea y pretende tener los mismos orígenes culturales, que le pueden tentar y llegar a presumir de un control "*automático autobiográfico*" cuando el homilista, obviamente no es en forma alguna similar a la asamblea; es entonces cuando la homilía no sólo no tiene raíces sino que tampoco tiene mensaje alguno.

Debido a que la Persona a quien se predica es Cristo, *Dios con nosotros*, una homilía que no tiene lugar o tierra en que crecer, en lo referente a la asamblea, es entonces cuando la prédica se convierte en algo vacío y muerto. Para que Dios ponga su hogar entre nosotros y así tome forma, el predicador debe ofrecer una palabra que haga que la Palabra se encuentre en casa, que ponga sus raíces en tierra fértil, la tierra fértil que es la asamblea.

Aquellos predicadores que presumen de una correspondencia o identificación entre ellos y su asamblea cuando tal correspondencia es inexistente, proclaman homilías que no encuentran tierra fértil entre la asamblea y tales homilías mueren, y al final de todo, esas homilías encuentran su lugar en la nada.

La mayoría de los sacerdotes en los Estados Unidos de América, quienes predicán en Español, lo hacen en una forma en la que es posible observar que el lenguaje ha sido aprendido como un segundo lenguaje y no es el idioma materno.

Tales homilistas son misioneros que tal vez nunca han viajado, sin embargo predicán como peregrinos que honran lo sagrado en un lugar totalmente distinto, al menos en lo que concierne a cultura y lenguaje.

Una buena habilidad lingüística, que, aunque necesaria; por sí sola es insuficiente.

Aún cuando se pueda tener una gramática excelente, una perfecta conjugación y un buen manejo del lenguaje es insuficiente debido a que, solamente construye la casa, sin embargo ese lugar, por sí solo no hace un hogar.

La palabra encuentra tierra fértil donde hundir sus raíces en tanto que encuentre una asamblea específica, es decir, cuando la palabra representa lo indispensable.

La Palabra encuentra tierra fértil en una asamblea que está abierta para alabar y dar gracias a Dios en unión con Jesús quien da vida aún a aquello que está muerto.

Así pues, la manera en que vivimos y usualmente la manera en que morimos es cultural.

Una homilía que fue presentada recientemente durante el Miércoles de Ceniza fue bastante ininteligible, debido a que el predicador, aún cuando él tiene un dominio impecable de la lengua

hispana; utilizó un lenguaje ininteligible, y términos concernientes a la cremación; todo ésto con una comunidad que jamás ha experimentado ese tipo de ceremonias funerales.

De ahí que para que el homilista sea entendido, debe ser el homilista quien primero entienda. Si su español es bueno, él se dará a entender; pero para que el predicador pueda entender a la asamblea, debe deshacerse de los prejuicios o predisposiciones culturales, para así poder encontrar la perla de gran precio, cuya presencia hace del suelo extranjero un lugar sagrado.

Aún cuando la homilía encuentre su lugar entre la asamblea, tal vez el homilista no pueda hacerlo.

El Homilista extranjero o sin hogar

El homilista desafortunado y sin esperanza no puede descubrir el tesoro escondido en el campo que representa la asamblea hispana.

Esa perla de gran valor es una joya poseída sólomente por un tonto, es decir, aquel que es lo suficientemente tonto como para compartir el infortunio de otros, como lo es el no tener hogar y sufrir la dislocación social que caracteriza a los hispanos católicos en los Estados Unidos.

Los hispanos católicos en Estados Unidos tienen diversas características: ellos provienen de al menos veinte países, y de diferentes niveles de aculturación (no todos hablan Español, y ocupan todo el espectro socio-económico).

Aún así, existe una experiencia que virtualmente todos comparten, y ésta es la dislocación social o el sentirse que nunca estarán completamente en casa, están sin un hogar en una tierra extraña.

Es obvio que los emigrantes, y muy en especial los indocumentados, enfrentan ciertos retos en su experiencia, pero también ésta misma los hace cambiar. Verdaderamente nunca podrán regresar a su hogar, debido a que ellos ya no son los mismos que dejaron el hogar, porque ellos han cambiado.

Parte de la cuestión, al menos en lo referente a su experiencia como emigrantes, es la preocupación de observar a sus hijos, que han nacido en Estados Unidos y que a pesar de ser ciudadanos de ese país y hablar el idioma inglés regularmente, se sienten extranjeros o que no pertenecen ni al país que los vio nacer, así como tampoco al país del que provienen las raíces de sus padres.

Aún aquellos hispanos que son profesionales y han vivido en los Estados Unidos por varias generaciones y han logrado alcanzar una buena reputación, se encuentran, en algunas ocasiones siendo observados por los oficiales de seguridad en los centros comerciales o tiendas departamentales, al igual que también se sienten discriminados o señalados por las personas con quienes interactúan, debido a que éstos asumen que son parte de la servidumbre o parte de los obreros o jornaleros.

Estas personas Hispanas ilustran su experiencia y la verbalizan diciendo que consideran que es como si ellos "*vivieran en el guion*," es decir que ellos son: Hispano-Americanos o bien, para ser más específicos: México-Americanos; ellos señalan que viven entre dos culturas.

Al final de cuentas estas metáforas utilizadas para describir su identidad solamente subrayan la dislocación social y la necesidad de pertenencia cultural que les hace sentirse sin hogar.

Los Hispanos no eligen este tipo de identidad o el vivir sin un hogar; por el contrario, les ha sido impuesta por una sociedad que los disloca y desmembra, de ahí que para referirse a una región geográfica, utilizando términos en Inglés, se hagan ciertas distinciones, es decir; si se trata de un lugar donde la gran mayoría son Afro-Americanos se le conoce como "*ghetto*"; sí por otra parte la comunidad a la que se refieren está dominada en su mayoría por Hispano-Americanos, se le conoce como "*barrio*"; pero si la realidad y la comunidad está dominada por blancos no Hispanos, se le conoce como "*vecindario o neighborhood*."

Este último término se utiliza para designar una locación que es considerada como "*normal*"; cualquier

otro grupo étnico o racial está necesariamente fuera de lugar o bien, disociado de la norma. Un predicador que proviene de la *"norma cultural"* y que goza de privilegios de los que están en el centro de la sociedad es considerado un "loco" o un "tonto" si él, voluntaria y consciente-mente desea o decide disociarse del centro de la sociedad para vivir con aquellos que han sido empujados hacia la periferia.

Sin embargo, es solamente ese tonto o loco o aquel que *"no tiene razon de sí"*; quien solamente sabe apreciar el gran valor de *"la perla escondida"* en un terreno que pareciera sin valor.

Una persona sin hogar, "sin un lugar donde reclinar la cabeza" parece alguien que no tiene valor, al menos en la sociedad moderna. Sin embargo, la locación racial es el lugar desde donde se predica como aquel peregrino que atesora lo sagrado en un lugar escondido; en un lugar completamente diferente en cultura y en lenguaje, es decir, un campo donde la joya se revela sólo cuando el predicador, quien voluntaria y conscientemente comparte la dislocación social, se solidariza con aquellos culturalmente disociados.

Es así como es posible observar que aquel predicador, que ha encontrado la joya; el tesoro escondido en el campo que parece sin valor, va y vende todo lo que tiene para comprar el terreno donde ha encontrado ese gran tesoro.

Por tanto, es sólo ese loco, que ha vendido todo, específicamente su "estatu quo", para poseer la perla o la joya de gran valor; solamente él puede presentar la joya de Dios, sólo aquel que acompaña a quienes son considerados extraños o extranjeros.

El mensaje de tal homilista representa el *"Dios con nosotros"* debido a que el "nosotros" no se refiere únicamente a la autobiografía sin revisar que presenta el predicador, sino que es el mensaje indispensable que una asamblea dislocada o fuera de lugar desea escuchar.

Es aún ahí, en un espacio, en medio de personas alienadas dónde se encuentra la gracia, y es ese el mismo lugar dónde el predicador contempla el rostro de Dios.

Es así que el hogar no es aquel donde hemos nacido, así como tampoco es el lugar donde vivimos, sino que el hogar es aquel lugar donde Dios es bien recibido para estar entre y con nosotros.

El compartir una dislocación o disociación, consiste en la relación existente entre el homilista (*quien ha escogido tal espacio de una manera voluntaria*) y la asamblea (*a quien la dislocación le ha sido impuesta*), donde no necesariamente se incluye la autobiografía del predicador.

Tal relación no puede darse mientras el predicador trabaje a la manera de "piloto automático".

De ahí que sólo al compartir con su asamblea que se encuentra social y culturalmente dislocada, el predicador puede hablar desde su presentación autobiográfica a una asamblea que culturalmente no tiene hogar, una comunidad que "no tiene ni donde reclinar la cabeza."

Conclusión

En conclusión puedo decir que, los homilistas que cruzan la barrera cultural y se encuentran con aquellos que han sido dislocados y han dejado todo en sus países de origen, generalmente el caso de los Hispano-Americanos que se encuentran sin hogar; pueden tener éxito cuando sus homilías encuentran un hogar entre la asamblea y además traen esperanza a la misma.

Los homilistas en Estados Unidos, que predicán en español, pueden encontrar apoyo si deciden dirigir su atención hacia las siguientes áreas:

-Aquellos para quienes el español no es su lengua materna y solamente estudian el idioma por un verano o bien por un tiempo determinado que generalmente es demasiado corto, encuentran una mayor dificultad al desarrollar una homilía comparados con aquellos que preparan su prédica en su lengua natal.

Por otro lado aquellos destinados a predicar en un idioma

diferente a la lengua materna, tienen que estudiarlo por años. Por tanto, paridad significaría que tanto la asamblea de habla hispana, como la asamblea de habla inglesa escucharan predicadores que tengan facilidad de palabra en ambos lenguajes.

Pocos predicadores son formados de manera tal que puedan tener herramientas suficientes para valorar, sopesar y criticar su propia cultura; quizá pongan mayor atención a los aspectos de tan poca ayuda en nuestra cultura, al menos en el plano terapéutico/confesional, como lo evidencian los programas de televisión, los shows que presentan los diferentes conflictos entre personas que pertenecen a la misma cultura indican un mayor indagamiento en la cuestión del método de "piloto automático autobiográfico" y de la propia cultura.

Más aún, son muy pocos aquellos no-hispanos que han podido tener un acercamiento hacia las culturas hispanas. Quizá un acercamiento a tales culturas conduciría a una mayor y más amplia perspectiva de las culturas, al igual que sería favorable e ideal si se pudieran dejar de lado las ideas coloridas, folclóricas y románticas presupuestas.

Virtualmente no se enseñan métodos de homilética que no hayan sido desarrollados por blancos no-hispanos y de habla inglesa.

Quizá el enseñar métodos más entusiastas y menos rígidos evoquen las memorias o símbolos peculiares y particulares de la cultura Hispana.

Finalmente, muchos de los predicadores que son asignados a parroquias con celebraciones en inglés y en español tienen la tentación de escoger entre crear dos homilias diferentes cada domingo o bien, traducir las ilustraciones tales como las presentadas en la homilia del Miércoles de Ceniza sobre la cremación.

Pudiesemos considerar otra opción; ésta sería el compartir el púlpito, es decir, un sacerdote predicando en un sólo language, de manera preferencial en su lenguaje materno, en dos parroquias y así facilitar que otro haga lo mismo en las mismas parroquias en su propio lenguaje, en su lengua madre. Aún existe otra opción y ésta consistiría en utilizar diferentes homilistas como son los diáconos permanentes.

Todos los predicadores necesitan formación, es decir, ser competentes y tener la confianza necesaria que les ayude a proclamar la salvación, no meramente desde un plano racional sino integrando y haciendo suya la Palabra y predicarla desde el corazón.

Así pues, sabiendo que tal formación, especialmente para aquellos que serán destinados a predicar en Español como segundo idioma; se encuentra en una etapa de desarrollo, sino es que subdesarrollada.

Por tanto, *¿pueden aquellos que están a cargo de tal formación permanecer inmutables?*

Sabemos que los seminarios, los grupos de predicación y los programas de educación continua, tienen una muy buena voluntad, sin embargo; las poblaciones que son culturalmente distintas exigen un aprendizaje, y después una enseñanza de nuevas técnicas, métodos y herramientas. Tal vez sí aquellos a cargo de preparar a los predicadores pudieran encontrar el tesoro escondido en el campo hispano, ellos mismos podrían formar a otros de una mejor manera, una manera que ayudaría a cambiar actitudes y aptitudes, que ayuden a descubrir el lugar sagrado que existe entre las asambleas que habitan en lugares dislocados de la sociedad, siempre sabiendo que la Iglesia es el cuerpo de Cristo y en ella aún cuando somos diferentes y múltiples miembros, todos formamos un solo cuerpo.

January 2010 Meeting of the Subcommittee on Hispanics and the Liturgy

The *Subcommittee on Hispanics and the Liturgy* of the *USCCB Committee on Divine Worship* met from January 19-21, 2010 in Miami, Florida.

The **Subcommittee's** attention was devoted to the continuing work of the Spanish translation of the *Missale Romanum, editio typica tertia* for use in the dioceses of the United States of America, as well as future catechetical efforts that will be required.

Bishop Octavio Cisneros, Subcommittee Chairman, reported that the Hispanic Bishops met during the November 2009 USCCB plenary meeting, and discussed the translation of the Roman Missal into Spanish.

After consultation, the Bishops decided that further consideration should be given to the *Roman Missal* by the Episcopal Conference of Mexico. In addition, Bishop Cisneros noted that the translations into Spanish of the *Missale Romanum, editio typica tertia* for the dioceses of Colombia and Ecuador, and the combined edition for the dioceses of Argentina, Chile, Bolivia, Paraguay, and Uruguay, have received the *recognitio* from the *Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments*.

Members of the Subcommittee reviewed the previously translated Spanish texts of the Proper of Saints for the Dioceses of the United States of America in order to incorporate the changes reflected in amendments and modifications to the English texts made at the USCCB plenary meeting in November 2009. The translation of U.S. Proper of Saints is now complete. A review was undertaken of the current USCCB *Roman Missal* website in Spanish (www.USCCB.org/romanmissal/espanol.shtml), and suggestions were offered for new materials to be posted. Some of the materials located on the English-language *Missal* website do not pertain to the text in Spanish as many changes made in the English text are part of the existing Spanish text.

The Subcommittee discussed the translation into Spanish of the U.S. adaptations to the *Roman Missal*, as approved in English at the November 2009 USCCB plenary meeting, as well as the text of the U.S. adaptations to the *General Instruction of the Roman Missal*. The latter already exists in a study translation.

Finally, the discussion and creation of an outline of materials in Spanish in preparation for the *Misal Romano* followed. Five avenues of preparation were explored:

1. **The Instituto Nacional Hispano de Liturgia** (*National Hispanic Institute of Liturgy*) will be invited to participate in the process of preparing materials, topics, and conferences for clergy and laity.

This will include the impact of the Missal translation on the entire worshipping community.

Sources for materials for study and for parish bulletins, as well as communications media, were considered. Subcommittee members explored the best ways to reach the largest number of people.

A special area of interest will be Spanish-speaking clergy from outside the U.S. Notices alerting permanent deacons and seminarians to available materials will also be prepared.

2. The **Asociación Nacional de Sacerdotes Hispanos-ANSH** (*National Association of Hispanic Priests*) will be contacted to suggest the possibility of the presentation of the *Roman Missal* in Spanish

as a topic for their annual gathering.

3. Continued updating and additions to the Spanish section of the USCCB *Roman Missal* website will be pursued.

4. National offices of Hispanic ministry will be contacted and alerted to the material in Spanish on the USCCB *Roman Missal* website and other resources with instructions as to how to access the material and suggestions that they begin now to disseminate the information.

5. Publishers of music and periodicals which produce liturgical materials and articles in Spanish will be contacted and invited to accept articles regarding the translation of the Missal into Spanish for the United States.

The Subcommittee will next meet in September 2010.